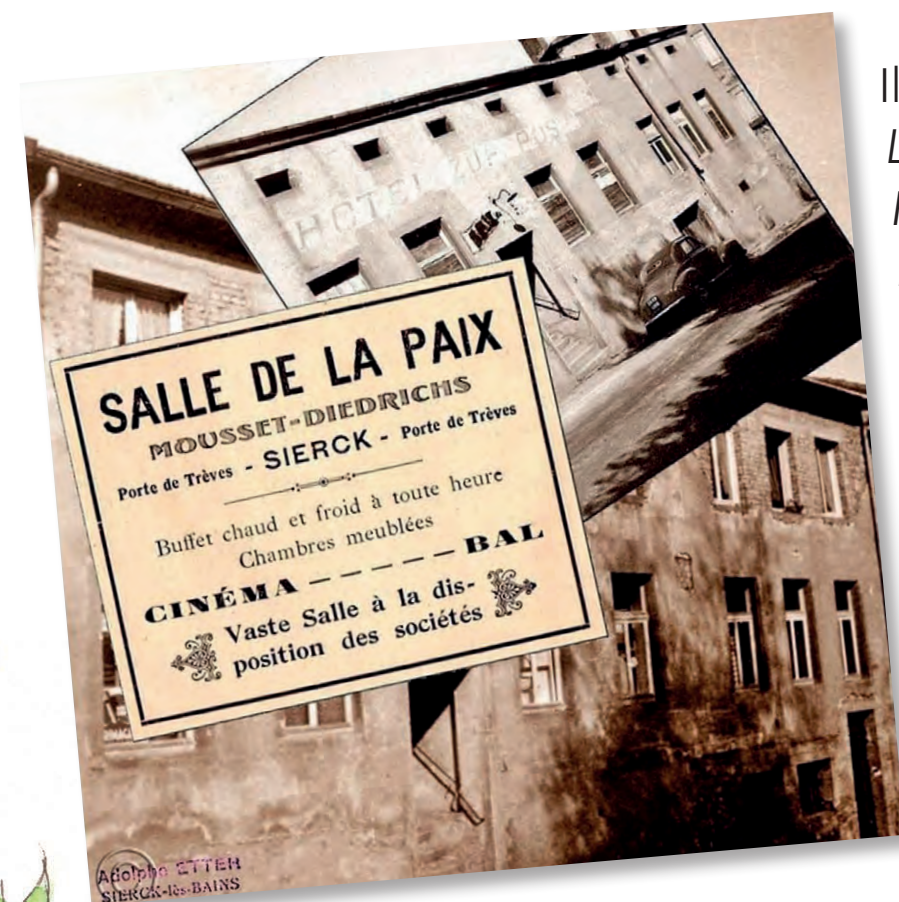


# Comme au cinéma...

Les années 1930 sont des années fastes pour le cinéma français. Grâce à l'invention du cinéma parlant, Marcel Pagnol et Sacha Guitry font des merveilles du « théâtre filmé ». Jean Renoir, Marcel Carné et Julien Duvivier inventent le « réalisme poétique ». Tous participent à l'éclatante envolée de la culture populaire.

À Sierck-les-Bains, à seulement quelques mètres de cette place, c'était la *maison d'œuvre* et la *salle de la Paix* qui faisaient office de salles de cinéma de 1934 à 1939.



Ils sont nombreux à avoir vu défilier les chefs-d'œuvre qu'on connaît : *Le Quai des brumes* avec Jean Gabin, la trilogie *Marseillaise* ; *Marius*, *Fanny et César* ou encore *Angèle* avec Fernandel, *La Règle du jeu*, *La Kermesse héroïque*,... Assis dans ces fauteuils ou dans d'autres, plus ou moins confortables, à profiter de LA sortie de fin de semaine.

Après la seconde guerre mondiale, c'est le *cinéma Charton*, une véritable institution, qui rassemblait alors la jeunesse du canton.

Aujourd'hui, il en reste quelques sièges que nous vous présentons. Ils sont un brin nostalgiques de ne plus entendre de voix célèbres ou de ne plus être les témoins d'autres confidences. Alors, prenez soin d'eux, posez-vous et racontez-leur, vous aussi, vos souvenirs de ces salles obscures.

## The Cinema Experience...

The 1930s were the heyday of French cinema. Thanks to the invention of "talkies," Marcel Pagnol and Sacha Guitry and other greats produced "filmed theatre" gems, whilst Jean Renoir, Marcel Carné and Julien Duvivier invented "Poetic realism." They all played their part in the success of this popular art form.

Just a few metres from this square, in Sierck-les-Bains, the *Salle d'œuvre* hall and the *Salle de la Paix* hall were used as cinema halls from 1934 to 1939.

Many people in Sierck could watch well-known French films, such as *Le Quai des brumes* with Jean Gabin, the *Marius*, *Fanny et César* trilogy from Marseilles; or *Angèle* with Fernandel, *La Règle du jeu* and *La Kermesse héroïque* etc. They could take their pick from the seats over here or there, which were more or less comfortable, and enjoy THE weekend's latest releases.

After the Second World War, Charton cinema went on to become an institution and used to attract all the young people from around the area.

Now, all that is left of this period are the seats that you can see here before you. They have fond memories of the days when they could hear the voices of the stars and all the latest gossip. So, please take good care of them. Why not take the weight of your feet and tell them about what you remember about the old cinema auditoriums?



## Wie im Kino...

Für die französische Kinowelt waren die 30er Jahre ein erfolgreicher Zeitraum. Dank der Erfindung des Tonfilms, verwandelten Marcel Pagnol und Sacha Guitry das „gefilmte Theater“ zu einem wahren Wunderwerk. Jean Renoir, Marcel Carné und Julien Duvivier erfinden den „poetischen Realismus“. Alle beteiligen sich am blendenden Aufschwung der populären Kultur.

In Sierck-les-Bains, nur ein paar Meter von diesem Platz entfernt, befand sich das „Werkshaus“ und der „Saal des Friedens“, die von 1934 bis 1939 als Kino genutzt wurden.

Zahlreiche Zuschauer haben hier bekannte Meisterwerke spielen sehen: „*Le Quai des brumes*“ mit Jean Gabin, der Dreiteiler aus Marseille „*Marius*“, „*Fanny et César*“ oder auch „*Angèle*“ mit Fernandel, „*La Règle du jeu*“, „*La Kermesse héroïque*“, ... Sie saßen in diesen oder jenen Sesseln, auf einem mehr oder weniger komfortablen Platz und profitierten von DEM Wochenend-Ausgang.

Nach dem zweiten Weltkrieg übernahm das Kino Charton diese Rolle, und wurde zu einer Institution, die die Jugend des Kantons versammelte.

Heutzutage bleiben ein paar Sessel übrig, die wir Euch präsentieren möchten. Sie sind ein wenig nostalgisch, nicht mehr die berühmten Stimmen hören zu können und nicht mehr Zeitzeugen anderer Vertraulichkeiten sein zu dürfen.

Also kümmert Euch um sie, setzt Euch und erzählt auch Ihr ihnen Eure Erinnerungen von diesen dunklen Kinosälen.

